

淡江大學 103 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯與文化	授課 教師	陳佩筠 PEI-YUN CHEN
	TRANSLATION AND CULTURE		
開課系級	英文四 P	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TFLXB4P		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
一、使命（M i s s i o n）-培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。 二、願景（V i s i o n）-秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。 三、價值（V a l u e）-英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。 四、策略（S t r a t e g i e s）- 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。			
系（ 所 ） 核 心 能 力			
A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能力。 B. 培養學生批判思考能力。 C. 加強職場英文能力。 D. 培養語言學與英語教學之專業能力。 E. 培養英美與西洋文學、文化和歷史脈絡鑑賞能力。			
課程簡介	本課程將帶領學生逐步認識何謂文化？何謂翻譯？並且釐清為何文化與翻譯兩個概念得以引發許多不同的爭論，甚至影響我們的思維方式以及生活方式。本課程也將藉由認識文化翻譯的不同面向，使學生能夠以這些繁多的視角去重新閱讀一些文學作品，並由這些文學作品的重新詮釋中，理解文學作品與文化以及翻譯之間相互影響的狀況與潛能。		

	This course introduces the concepts of culture and translation. It also intends to explore why and how culture and translation evoke problems and affect our ways of thinking and life styles. Through introducing divergent aspects of cultural translation, this course aims at enabling students to read multi-cultural literary works in a new light.
--	---

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	使學生得以認識翻譯與文化之間的相關性	This course is meant to introduce the connection between translation and culture.	C4	B
2	培養學生對當代翻譯與文化之批判思考能力	The objective of this course is to develop students' critical reflection upon contemporary translation and culture issues.	C2	B

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	使學生得以認識翻譯與文化之間的相關性	講述、討論	紙筆測驗、報告
2	培養學生對當代翻譯與文化之批判思考能力	講述、討論	紙筆測驗、報告

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◇ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授 課 進 度 表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備 註
1	104/02/24~ 104/03/01	Introduction	
2	104/03/02~ 104/03/08	何謂文化？關於「文化」概念的多義性	
3	104/03/09~ 104/03/15	何謂翻譯？關於「翻譯」概念的再認識	
4	104/03/16~ 104/03/22	文化翻譯與跨文化、跨語際之現象(一)	Lydia Liu, Translingual Practice: Introduction
5	104/03/23~ 104/03/29	文化翻譯與跨文化、跨語際之現象(二)	Lydia Liu, Translingual Practice: Introduction
6	104/03/30~ 104/04/05	愛在他鄉的季節	
7	104/04/06~ 104/04/12	愛在他鄉的季節 小組報告	
8	104/04/13~ 104/04/19	移民、性別、文化政治 (一)	Lisa Lowe, Immigrant Acts (selected chapters)
9	104/04/20~ 104/04/26	移民、性別、文化政治 (二)	Lisa Lowe, Immigrant Acts (selected chapters)
10	104/04/27~ 104/05/03	期中考試週	
11	104/05/04~ 104/05/10	Becoming Asian American: 北京遇上西雅圖	

12	104/05/11~ 104/05/17	北京遇上西雅圖 小組報告	
13	104/05/18~ 104/05/24	移民與文學/ 移民文學(一)	Maxine Hong Kingston, China Man
14	104/05/25~ 104/05/31	移民與文學/ 移民文學(二)	Maxine Hong Kingston, China Man
15	104/06/01~ 104/06/07	畢業考試週	
16	104/06/08~ 104/06/14	---	
17	104/06/15~ 104/06/21	---	
18	104/06/22~ 104/06/28	---	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教材課本		Maxine Hong Kingston, China Man Lisa Lowe, Immigrant Acts: On Asian American Cultural Politics Lydia Liu, Translingual Practice: Literature, National Culture, and Translated Modern China, 1900-1937.	
參考書籍			
批改作業 篇數		篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)	
學期成績 計算方式		◆出席率： % ◆平時評量： % ◆期中評量：40.0 % ◆期末評量：40.0 % ◆其他〈出席與課堂討論〉：20.0 %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。	